

УДК 811,112.22:81'367.625.431+81'367.7

## **СУБСТАНТИВИРОВАННЫЙ ИНФИНИТИВ С ПРЕДЛОГОМ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ «СОПУТСТВУЮЩЕГО» ДЕЙСТВИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**Ю.В. Ланских**

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматривается употребление субстантивированного инфинитива с различными предлогами в функции обстоятельства на материале современной немецкой прозы.

**Ключевые слова:** *субстантивированный инфинитив, предложный инфинитив, «сопутствующее» действие.*

В этой публикации внимание фокусируется на функционировании сочетания субстантивированного инфинитива с предлогом отдельно от глагола-связки *sein*. Данное сочетание рассматривалось нами ранее в рамках исследования прогрессивных конструкций в немецком языке по типу *Ich bin am/ beim/ im Lesen* [2]. В первую очередь в сферу нашего интереса попадает сочетание субстантивированного инфинитива с предлогом *beim* как способ выражения «сопутствующего» действия в немецком языке. При употреблении с предлогами в препозиции субстантивированные инфинитивы более компактным образом передают то же значение, что и образующие предложения адьюнкты с союзами. Грамматика Дуден подобные сочетания называет *Präpositional-adjunkt mit nominalisiertem Infinitiv* [5, с. 983]. В. Адмони, рассматривая структуру глагольной группы элементарного предложения, упоминает подобные сочетания в разделе «обстоятельства с семантикой сопутствующего действия» [1, с. 289], называя их «предложными конструкциями с существительными отглагольной семантики» [Там же].

Говоря о субстантивированном инфинитиве, стоит поподробнее остановиться на сущности данного явления. Субстантивированный или номинальный [5, с. 981] инфинитив занимает промежуточное положение между именами и глаголом. Субстантивация или номинализация инфинитива представляет собой разновидность конверсии, большинство подобных имен не зафиксированы в словарях как самостоятельные лексические единицы. Другими словами, подобная конверсия представляет собой такое преобразование, «которое не создает особого слова, а оставляет за этим своим продуктом статус одной из форм, сохраняющей свое тождество глагольно-процессуальной системы. И это несмотря на то, что такое преобразование сопряжено с переходом в другую часть речи» [3, с. 10]. Г. Пауль говорит о степенях субстантивации инфини-

тива [11, с. 135]. В рамках рассматриваемой нами структуры, перед субстантивированным инфинитивом стоит предлог с определённым артиклем, что, согласно Г. Паулю, свидетельствует о высокой степени его субстантивации. «В ходе формирования немецкого национального языка было нормативно закреплено полное подчинение зависимого синтаксического окружения субстантивированного инфинитива формально-грамматическим закономерностям построения группы существительного» [3, с. 15]. Например, инфинитив в субстантивированных позициях сопровождается артиклем, объект выступает исключительно в форме генетива, а определение, которое в группе глагола должно принимать наречную форму, выступает в форме прилагательного. Вероятно, не последнюю роль в упомянутом языковом развитии сыграла реформа правописания XVII в., закрепившая за субстантивированными инфинитивами написание с большой буквы.

Предложная фраза *beim* + субстантивированный инфинитив без глагола *sein* обделена вниманием грамматик, несмотря на широкое употребление с самыми различными семантическими классами глаголов как в художественной литературе классического периода (см. [2]), так и в современном литературном языке. Приведём некоторые примеры:

- *Heute habe ich mich schon beim Aufwachen total mies gefühlt* [15, с.56].
- *Mir wird beim Fliegen immer schlecht* [17, с.39].
- *Er hält mir den Apfel hin, ich lege meine Hand um seine, um den Apfel festzuhalten beim Reinbeißen* [14, с.44].
- *Lily schläft schon beim Vorlesen ein* [13, с.110].

Следует отметить, что предлог *am* употребляется только в сочетании с глаголом *sein*; в нашем эмпирическом материале примеров сочетания с другими глаголами не зафиксировано. Предлог *im* с глагольным именем употребляется большей частью в идиоматических сочетаниях типа *im Vorbeigehen* или с субстантивированными инфинитивами, зафиксированными как существительные в словаре.

- *Nun kam Witold, strubbelte ihr im Vorbeigehen freundlich übers schwarze Haar und stellte Rotwein und Gläser auf den Tisch* [10, с.186].
- *Im Gehen löste er all das alberne Zeug von seinem Gürtel, das er sich zuvor hingehängt hatte* [12, с.62].

Глаголы передвижения, обычно с префиксами направления представлены и в семантическом наполнении *beim*-сочетания:

- *„Den nennst du groß?“, sage ich beim Rausgehen* [13, с.199].
- *Elke stützte ihren Freund beim Hinausgehen* [17, с.222].
- *Heute haben sie schon beim Hineinkommen „Aldityp“ gerufen* [15, с.21].

Сочетаемость потенциал *beim*-оборота не ограничивается описанной группой глаголов. Особый интерес представляют глаголы

предельного видového характера, обозначающие переход из одного состояния в другое. При этом процесс, мыслимый как пунктуальный, в данной конструкции как бы растягивается, и в него проникает ещё одно действие или процесс, выраженный финитной формой глагола:

- *Überhaupt nicht begreifen konnte er, weshalb eine zierliche Frau die teuflische Mixtur trinken konnte, ohne dass sie beim Aufstehen auch nur einen Schritt wankte* [16, с.152].
- *Er nickte beim Aussteigen nach allen Seiten hin Zustimmung, als hätte ihn jemand nach seiner Ansicht befragt* [16, с.144].
- *Ich rechnete beim Aufwachen und beim Einschlafen...*[6, 62382].

Остальные глаголы нам представляется целесообразным отнести в группу Tätigkeitsverben. Все глаголы имеют неопределённый видовой характер. Данная группа глаголов составляла семантическое ядро сочетания *sein + beim +* субстантивированный инфинитив в художественной литературе XVII–XIX вв.

- *Ich glaube, er kommt dich heute besuchen, sagte er und fixierte beim Sprechen Chebetis Tabakpflanzen* [16, с.132].
- *Ich habe mir beim Entschuppen der Scholle in den Finger geschnitten und, als ich das Pflaster anlegte, aus dem Fenster geschaut* [17, с.207].
- *Er hält mir den Apfel hin, ich lege meine Hand um seine, um den Apfel festzuhalten beim Reinbeißen* [13, с.44].
- *Ich lehne an der Terrassentür und sehe Lily beim Schaukeln zu* [13, с.69].
- *Erst beim Zuziehen der Vorhänge fiel ihr ein, dass Chebeti nicht lesen konnte* [16, с.269].

Субстантивация инфинитива в современном немецком языке является достаточно продуктивной словообразовательной моделью, номинальный инфинитив употребляется не только с рассмотренными ранее предлогами *im, beim, am*, но и с рядом других предлогов. Рассмотрим наиболее употребительные предложные сочетания, классифицировав их в соответствии с эксплицируемым значением и по способам возможных трансформаций.

1. Сочетание *zum + nominaler Infinitiv* имеет значение каузативности, трансформируется при помощи инфинитивного оборота *um zu*: *Es ist noch sehr früh, um aufzustehen, - Es ist sehr früh zum Aufstehen*. Приведем некоторые примеры из художественной литературы:

- *aber ich habe ja fast kein Geld zum Studieren* [7, с.3].
- *während die meisten aufstanden, und die Sitzengebliebenen, die sich nicht vom Essen trennen konnten, durch Stöße der anderen schließlich auch zum Aufstehen gezwungen wurden* [7, с.123].
- *wir paukten zusammen bis in die Nacht, und schließlich war es zu spät zum Heimgehen* [10, с. 6].

2. Рассматривавшееся выше сочетание *beim* + *nominaler Infinitiv* имеет значение сопутствующего действия и трансформируется при помощи придаточных предложений времени, вводимых союзами *als* или *wenn*, *indem*, причастными конструкциями. На русский язык переводится обычно деепричастным оборотом: *Beim Kochen der Suppe, hörte sie den Nachrichten per Radio* или

*Beim Suppekochen, hörte sie den Nachrichten per Radio.*  
*Indem sie die Suppe kochte, hörte sie den Nachrichten per Radio.*  
*Als sie die Suppe kochte, hörte sie den Nachrichten per Radio.*  
*Die Suppe kochend, hörte sie den Nachrichten per Radio.*

Зачастую объект, на который направлено действие, употребляется не в форме генетива при глагольном имени, а образует с ним словосочетание. В результате формируется языковая единица нового уровня, в которой преимущество отдается глагольной, а не именной валентности.

- *sagte er und überklaubte in seiner Hand den Inhalt dieser Tasche, einen Reklamekalender des Hotels, den ihm einmal ein Gast beim Kofferpacken zugeworfen hatte* [8, с.85].
- *er hatte sie wohl beim Holzholen abgefangen, denn mit mächtiger Stimme rief er und legte nach jedem Wort eine Pause ein* [8, с.88].
- *Und doch hatte er eigentlich reichlich freie Zeit, denn Gisa zeigte sich ihm im allgemeinen nur während der Unterrichtsstunden und beim Heftekorrigieren* [8, с.109].
- *Peter hat sich beim Waffenreinigen selbst in die Brust geschossen* [17, с.212].
- *Sein Erstaunen, mich hier mit den beiden beim Kegelschieben zu finden, war ebenso groß wie meines und wuchs noch, als ich ihm erzählte, dass wir droben in das Sanatorium gehörten* [6, 62398].

3. *Im* + *nominaler Infinitiv* имеет то же значение сопутствующего действия, как и рассмотренное выше сочетание; отличие состоит в суженном до глаголов передвижения сочетаемом потенциале (примеры см. выше).

4. Сочетание *mit* + *nominaler Infinitiv* употребляется преимущественно без артикля, имеет модальное значение, трансформируется при помощи причастий настоящего времени: *Sie sah ihn mit Zögern an* - *Sie sah ihn zögernd an*.

- *Erst jetzt blickte ihn Christine näher an und erkannte mit Staunen einen der Männer aus dem Walde von Wäschenebeuren* [8, с.209].
- *Es waren dies jene neuesten Telephone... man konnte in das Telefon mit Flüstern hineinsprechen und doch kamen die Worte dank besonderer elektrischer Verstärkungen mit Donnerstimme an ihrem Ziele an* [7, с.83].
- *Das ganze Wochenende verbrachte ich mit Trödeln, Lächeln, Summen und vor dem Spiegel* [10, с.15].

5. Сочетание *durch* + *nominaler Infinitiv* также выражает инструментальное значение. Трансформации при помощи описательных оборотов обычно привносят дополнительные коннотации в инструментальное значение сочетания, причем не всегда сохраняется одно из условий сопутствующего действия – один и тот же субъект, осуществляющий одновременно два акта, один из которых выражен сказуемым, другой – субстантивированным инфинитивом: *Geweckt wurde er früh durch das Kitzeln unter der Achsel - Er wurde geweckt, weil es ihm unter der Achsel kitzelte* [7, с.42].

- *K. konnte nicht genau zuhören, er wurde durch Klirren von Glas abgelenkt* [8, с.53].
- *Der Kutscher hatte viel Arbeit mit dem Schlitten, er musste das schwere Stalltor aufmachen, durch Rückwärtsfahren den Schlitten an seinen Ort bringen...* [8, с.72].
- *Gegen sieben Uhr wurde ich durch Flüstern wach, das schärfer in mein Unterbewußtsein eindrang, als es normale Lautstärke getan hätte* [10, 152].

На основе сказанного выше можно сделать следующие выводы.

Субстантивированный инфинитив с различными предлогами в современной немецкой художественной литературе достаточно широко употребляется в функции обстоятельств различной семантики. При этом действие или процесс, выраженный субстантивированным инфинитивом, играет по отношению к основному глаголу второстепенную роль, несмотря на то, что, как и в случае однородных сказуемых, данные действия или процессы происходят параллельно во времени. Сочетаясь с различными предлогами или их производными (*beim, im, mit, durch, zum*), предложные фразы с глагольным именем проявляют различные значения, описанные нами ранее. Приведённые трансформации, с одной стороны, наглядно иллюстрируют большую языковую экономичность данных оборотов, с другой, являются своеобразным индикатором степени субстантивации инфинитива: чем больше вариантов трансформации при помощи глагольных сочетаний, тем отчётливее преимущественное проявление глагольных характеристик субстантивированного инфинитива, и наоборот.

Таким образом, большую близость имени проявляют субстантивированные инфинитивы в сочетаниях с предлогами *durch* и *mit*, а близость глаголу – сочетания с предлогами *im, beim, zum*. В данном случае мы имеем дело со своего рода языковым парадоксом: отсутствие артикля перед предлогом должно было бы свидетельствовать в пользу «глагольности» субстантивированного инфинитива, собственный же эмпирический материал данное положение опровергает. Субстантивированный инфинитив со спаянной формой предлога и артикля образуют тесное синтаксическое единство, которое может употребляться с глаголом *sein* точно так, как и с многообразием глаголов других семантических

разрядов. Отсутствие артикля между предлогом и инфинитивом, как в случаях с *mit* и *durch*, препятствует реализации значения сопутствующего действия при основном глаголе, в меньшей степени выражая семантику вовлеченности в действие или процесс.

### Список литературы

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка 1973 [Текст] / В.Г. Адмони. – М. : Наука, 1973. – 365 с.
2. Ланских Ю.В. «Немецкий прогрессив». Взгляд назад [Текст] / Ю.В. Ланских // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2010. – № 5. – Вып. 3 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 52–58.
3. Павлов В.М. Теория поля в грамматике и «промежуточные» явления как единство противоположностей (на примере исторического синтаксиса деевербальных номинаций в немецком языке) [Текст] / В.М. Павлов // Проблемы функциональной грамматики. Семантическая инвариантность/вариативность. – СПб. : Наука, 2003. – С.8–16.
4. Brussig, T. Am kürzeren Ende der Sonnenallee [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / URL: <http://www.twirpx.com/file/749993>. Дата обращения: 16.01.2012. – Загл. с экрана.
5. Duden. Die Grammatik. Bd.4 [Text] / Überarbeitet Neudruck der 7. völlig neu erarbeiteter und erweiterter Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2006 – 343 S.
6. Gräfin zu Reventlow, F. Der Geldkomplex [Электронный ресурс] / URL: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1416/1>. Дата обращения: 4.06.2012. – Загл. с экрана.
7. Kafka, F. Amerika [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
8. Kafka, F. Schloß [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
9. Kaminer, W. Ich bin kein Berliner [Text] / W. Kaminer. – Goldmann Verlag, 2007. – 188S.
10. Noll, I. Der Hahn ist tot [Text] / I. Noll. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1993. – 222S.
11. Paul, H. Deutsche Grammatik in 5 Bd. Bd. 3, Teil IV: Syntax (erste Hälfte) [Text] / unveränderter Nachdruck – Halle (Saale): Niemeyer, 1954. – 456S.
12. Pickar, A. In den Spiegeln [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / URL: <http://www.beam-ebooks.de/ebook/21455>. Дата обращения: 19.01.2012. – Загл. с экрана.
13. Zachries, N. Zweite Halbzeit [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. /

- URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
14. Zöllner, A. Schokoladenkind. Sonnenallee [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
15. Zöllner, E. Ich schieße doch [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
16. Zweig, S. Wiedersehen mit Afrika [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.
17. Zweyer, Y. Tatort Töwerland [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / USENET Archive 2001-2010. German Fiction ebooks, Deutsch Literat. / URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3306639>. Дата обращения: 12.06.2012. – Загл. с экрана.

#### **THE SUBSTANTIVIZED INFINITIVE WITH THE PREPOSITIONS AS MEANS OF EXPRESSION FOR THE «COMOVING» ACTION IN GERMAN**

**J.V. Lansikh**

Tver State University, Tver

The article focuses on the use of substantivized infinitive with several prepositions as the adverbial adjunct in the modern German prose.

**Keywords:** *substantivized infinitive, prepositional infinitive, «comoving» action.*

*Об авторе:*

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: [lansikh81@mail.ru](mailto:lansikh81@mail.ru)